



Published in the Russian Federation
Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities
of the Russian Academy of Sciences
Has been issued since 2008
ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670
Vol. 23, Is. 1, pp. 202–211, 2016
DOI 10.22162/2075-7794-2016-23-1-202-211
Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 81'374.3

Interpretations of Horse Coat Color Names

Saglara E. Bachaeva¹

¹ Ph. D. of Philology, Scientist of the Linguistics Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS (Elista, Russian Federation). E-mail: basaeg@mail.ru

Abstract

The article describes the interpretation system of the lexical units denoting the color coat of the horse in the Kalmyk language. It contains a table of lexical units denoting the color coat of horses with their interpretation, translations, synonyms, depending on the type of dictionary. It should be noted that in the Kalmyk language, some words denote color in general, and serve to denote the color of an animal (*khar* 'black, (dark-)chestnut, black'), others call only the color coat (*zeerd* 'chestnut', *ker* 'bay', *saarl* 'ashen, mouse-coloured, dun'). Besides, the adjectives that are used to represent the coat color at the same time can act as an animal nicknames.

As the format of the dictionary is explanatory, all the entries are given without translation in comparison with the existing dictionaries of the Kalmyk language. Though the descriptive method of the dictionary is the main one, in some cases, the descriptive-synonymous method is also used as they are both the best ones in interpreting the meanings of words, fully and accurately discovering the meanings of entry words. In square brackets the source of the word usage is indicated, which gives the name of the version of the epic "Jangar" in abbreviated form (see list of abbreviations), through a colon comes a song number — in Roman numerals, as in [EO: V], [MB: I], [BC: II].

The given vocabulary entries of the language of the Kalmyk heroic epic "Jangar" are the one way to test them. The results of the research provide a basis for improving practices of adequate interpretation and further developing clichés-interpretations for the other groups from the Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic "Jangar".

Keywords: Kalmyk language, the epos "Jangar", color, coat color, interpretation.

В Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН ведется работа по созданию Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар». В настоящее время разработаны макро- и микроструктура словаря, создана база данных по текстам песен эпоса, проведена автоматическая обработка текстов, снята омонимия, исправлены ошибки, в результате чего сформирован словник словаря, подготовлено введение к словарю¹. В процессе работы над словарем мы стараемся сочетать традиции русскоязычной и монгольской лексикографии, а также опыт составления англоязычных толковых словарей.

Словарь будет представлять полную и точную информацию о языке эпоса «Джангар», показана частота употребления слов, словоформ в контексте всех версий эпоса. Словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» создается на основе новых, современных методов и технологий — компьютерной программы, благодаря чему открываются различные возможности: динамический поиск, отбор и сортировка лексики, автоматическая выдача всех контекстов употребления нужного слова.

Первым и на сегодняшний день единственным в калмыковедении лексикографическим трудом, отражающим лексическое богатство эпического текста, является работа известного монголиста Б. Х. Тодаевой «Опыт лингвистического исследования эпоса — „Джангар“» [Тодаева 1976]. В этой работе на материале песен из репертуара сказителя Ээлян Овла проведены фонетико-морфологический анализ, текстологическая работа, даны комментарии к тем или иным лексическим единицам. Составителем указываются переводы лексических единиц на русский язык с иллюстративным материалом, сведениями по частоте употребления того или иного слова, прилагается список собственных имен. Количественный подсчет осуществлялся автором вручную, что свидетельствует о проведенной кропотливой лексикографической работе ученого.

Лексические единицы в указанном фундаментальном труде расположены в алфавитном порядке. Структура каждой словарной статьи содержит: 1) указание на число употреблений слова в тексте, которое заключено в круглые скобки; 2) все случаи употребления в тексте; 3) его различные

¹ См. подробно: [Омакаева 2015; Бачаева 2015; Мулаева 2015].

формы и значения. Материал внутри словарной статьи группируется по отдельным значениям слова, при этом каждое выделяемое значение слова иллюстрируется примерами из текста с указанием страницы и перевода на русский язык. В заголовочные слова вошли: имена существительные, числительные, прилагательные, глаголы, наречия, местоимения, в том числе и супплетивные формы, служебная лексика [Тодаева 1976: 4].

В словник словаря Б. Х. Тодаевой, очевидно, были включены некоторые лексические единицы, обозначающие масть лошадей, которые широко используются в эпосе и являются одним из древних пластов словарного состава калмыцкого языка. В современной лингвокультурологии значительное внимание уделяется обозначению масти лошадей, в том числе и в калмыцком языке¹. Как известно, монгольские народы издавна вели кочевой образ жизни. Они в большом количестве разводили лошадей, которые обеспечивали им, кроме источника еды, одежды, также свободу перемещения на огромные пространства во время перекочевок и миграций. О древности существования у монгольских народов коневодства свидетельствует обширная терминология, связанная с различными половозрастными названиями, названиями масти, средств передвижения на лошадях (верховые и вьючные седла). Достаточно развита терминология конской сбруи, других средств передвижения и названий предметов, используемых при уходе за животными [Рассадин 2012: 212].

Указанные лексические единицы переводятся на русский язык согласно формату словаря Б. Х. Тодаевой. Приведем к примеру словарную статью с заголовочным словом *буурл*:

буурл (39) 1) чалый (о масти); Санлин буурл **һалзн күлг тасра тавн берэ һазрт һарч ирв** 60 чалый Санала на много оторвался, опередил на пять миль; 2) седой [о волосах]; **цал буурл сахлта авһа** 249 [и выходит] седобородый дядюшка;

им., прит. личн. буурльн; род. буурлин; прит. личн. буурлиннь; вин. буурлиг; прит. возвр. буурлан; исх., прит. личн. буурласнь; оруд., прит. возвр. буурларн.

Лексические единицы, обозначающие масть лошадей, носят, как мы отмечали ранее, частотный характер. В эпосе «Джангар» встречаются как цветовые обозначения лошадей, так и названия масти. И. З. Бори-

сова пишет, что масть и цвет близки по своей физической природе и языковой семантике. В масти животных воспринимается не только цвет или оттенок цвета, но также характерный рисунок внешнего покрова, который в комплексе с цветовым компонентом и составляет характерный зрительный образ [Борисова 2013: 83].

Как утверждает Э. Ч. Бардаев, одни слова в калмыцком языке обозначают цвет вообще, которые могут служить и для обозначения масти животных (*хар* 'вороной, карий, черный'), другие называют только масть (*зеерд* 'рыжий', *кер* 'гнедой', *саарл* 'пепельный, мышастый, буланный'). Сочетаемость последних прилагательных значительно уже, чем у слов первой группы,

указывая лишь на масть лошадей: *хоңһр* 'саврасый', *халюн* 'буланный', *хул* 'саврасый' [Бардаев 1976: 17]. Г. Ц. Пюрбеев в «Толковом словаре традиционного быта калмыков» лексическую единицу *хоңһр* толкует как «*цээвр шарвир өңг зүстэ мөрн* саврасый (о масти лошади)» [Пюрбеев 1996: 61]. Весьма характерно, что прилагательные, служащие для обозначения масти, в то же время могут выступать и в качестве кличек животных: *хул* означает не только масть 'саврасый', но и кличку 'Савраска' [Бардаев 1976: 17].

В таблице 1 приведены номинации масти лошадей, форма внешнего покрова (рисунок), простые и составные клички, встречающиеся в эпосе «Джангар».

Таблица 1

Особенности номинации масти лошадей в эпосе «Джангар»

	Одноцветные	Двухцветные	Смешение цветов	«Дикая окраска»	Пятнистые
Цвет	<i>Хар</i> 'вороная, черная', <i>зеерд</i> 'рыжая'	<i>Кер</i> 'гнедая'	<i>Алтн-шарһ</i> 'золотисто-соловая', <i>улан буурл</i> 'чалая'	<i>Хоңһр</i> 'саврасая', <i>саарл</i> 'каурая'	<i>Алг</i> 'пегая', <i>алг цоохр</i> 'пегая, пестрая'
Форма внешнего покрова (рисунок)	<i>Курң һалзн</i> 'бурая со звездочкой во лбу, с лысиной'	<i>Хар һалзн</i> 'вороная, черная со звездочкой во лбу, с лысиной'	<i>Буурл һалзн</i> 'чалая со звездочкой во лбу, с лысиной'	<i>Көк һалзн</i> 'серая, серая со звездочкой во лбу, с лысиной'	<i>Бор һалзн</i> 'серая, сивая со звездочкой во лбу, с лысиной'
Кличка	<i>простое</i>		<i>составное</i>		
	<i>Хурдн Хар, Бор мөрн, Шар күлг, Кер мөрн, Улан мөрн, Зеерд мөрн</i>		<i>Буурл Һалзн, Көк Һалзн, Улан Цоохр, Улан Буурл, Хар Буурл, Алтн Шарһ, Курң Һалзн, Шар Цоохр</i>		

Целью данной работы является разработка дефиниций лексических единиц, обозначающих масти лошадей в эпосе «Джангар». Ниже приведена таблица 2, в которой

рассматриваются лексические единицы, обозначающие масти лошадей, даны их толкования, переводы, синонимы в зависимости от типа словаря.

Лексические единицы, обозначающие масти лошадей

Масть	Б. Б. Манджикова [2002]	Б. Х. Тодаева [1976]	М. У. Монраев [2002]	Г. Ц. Пюрбеев [1996]
Алг	—	Пегий, пестрый	Цоохр; эрэтэ — пестрый, полосатый	Хойр эс гижэ хойрас улү өңг хольгдсн, давхр зүстэ пестрый, пегий, белобокий
Алтн шарh	—	—	—	Алтн өңгд улавтр шар өңг хольгдсн мөрнэ зүс золотисто-соловый
Бор	—	—	—	Хар цаһан хойр хольгдсн өңг зүс сивый, серый
Буурл	—	—	—	Эр мөрнэ цэвэр өңг зүс чалый
Һалзн	Маңнадан цаһан толвта (мал, мөрн). Белолобый	Лысина; звездочка на лбу у лошади	Хожһр, тааха, халица — белая полоса на лбу (у животных)	Маңна деерэн цаһан толвта эс гижэ цаһан зүсвс үстэ мөрн лошадь с белой лысинкой или белой полоской на лбу
Зеерд	Улан шар зүстэ мөрн. Рыжий. Рыжко	Рыжий (о масти), Рыжко	—	Шиңгн улан өңг зүстэ эр мөрн рыжий
Кер	Дел сул хойрнь харвр зүстэ улавр мөрн. Гнедой	Гнедой	—	Күрңгэс невчк улавтр, дел, сүүльн хар өңг зүстэ мөрн конь гнедой масти, гнедко
Көк	—	Серый, сивый	—	Бор өңг зүстэ серый, сивый
Күрң	—	Бурый	—	Хар улан өңг хольгдсн зүстэ темно-рыжий, бурый
Саарл	Хоңһр мөрн (шарңху зүстэ, дел сул хойрнь хар). Буланный	—	—	Үмсн өңг зүстэ пепельно-серой, мышастой масти
Улан	—	Буланный	—	—
Харгчн	—	—	—	Хар өңг зүстэ эм мал вороня, черная (о масти самок животных)
Хоңһр	Халюн хошун, шарh (хо, шарлңху зүстэ мөрн). Буланный; саврасый	Буланный	—	Цэвэр шарвир өңг зүстэ мөрн саврасый
Цоохр	Толв-толв эрэтэ. Пестрый	Пестрый	Цолвта см. алг	Алг эрэтэ пестрый, пятнистый, рябой, чубарый
Шарh	Хоңһр (хо, шарлңху зүстэ мөрн). Соловый	Соловый	—	Цаһанд шар улавтр өңг хольгдсн зүстэ мөрн лошадь соловой, палевой масти

Как видно из таблицы, в имеющихся калмыцких двуязычных словарях к одной и той же лексической единице даются разные толкования или же только перевод на русский язык. Формат нашего словаря — толковый, поэтому все словарные статьи даются без перевода в отличие от имеющихся словарей калмыцкого языка.

В словаре используется описательный способ как основной — в некоторых случаях описательно-синонимический, так как, на наш взгляд, это одни из лучших видов толкования значений слов, наиболее полно и точно раскрывающих значения заголовочных слов. В квадратных скобках указывается источник данного словоупотребления, в котором приводится название версии эпоса «Джангар» в сокращенной форме (см. список сокращений), через двоеточие номер песни — римскими цифрами, например: [ЭО: V], [МБ: I], [БЦ: II].

Ниже даются словарные статьи в некоторых случаях с сопровождением лингвокультурологических комментариев.

ХАР¹ |xar¹|

1. ч. н. цуг бээдг өнгүдэс харнһу, көк гилвклзнтэ (мөрдин зүсин тускар)²

■ *Хажэ уһарм һарсн бийинь, хамдн көөһэд, / Хотхр хар дааһм / Хойр дөмжэл күцэ* [НБ: I]³

¹ По мнению Г. Ц. Пюрбеева, *хар* ‘черный’ несет в себе различные коннотации, обозначая чаще всего негативные явления: коварство, зло, темные, нечистые силы. Эта метафорическая семантика связана с анимистическими представлениями древних монголов, в том числе ойрат-калмыков. Черный цвет многозначен: в эпическом тексте он передает как отрицательную, так и положительную оценку изображаемого предмета. В обозначении хтонических начал слово *хар* ‘черный’ выступает как характеристика объектов Нижнего мира, демонов зла и враждебных сил [Пюрбеев 2015: 75–76].

² Многие ученые в своих работах затрагивали данную тему: В. Даржа «Лошадь кочевника: в традиционной практике тувинцев», Т. Г. Таймасханова «Терминология коневодства в кумыкском языке», Ю. З. Кумахова «Термины коневодства в адыгских языках», С. В. Бамбацыренова «Лексика традиционного хозяйства окинских бурят и сойотов в сопоставлении с монгольской» и мн. др.

³ Здесь и далее в квадратных скобках указывается источник и номер главы калмыцкого эпоса «Джангар». Список используемых сокращений дается в конце статьи. В примерах в целях сохранения стихотворного деления используется знак « / ».

■ *Дорд ар бийднь / Долан миңһн чилм хар мөрд / Эмэлтәһән цервдэд бээнэл* [МБ: V]

■ *Хасг улан тергнд / Тавн зун жора хар мөр орулад* [БЦ: I]

2. б. н. мөрин нер темдглнэ⁴

■ *Далн буһин далыг / Давхр тэвэд түлдг, / Хажрин хурдн Харта / Хээсн Гүзән Гүмбл ахлэжл суудг* [НБ: I]

■ *Армин һурвн мөңгн шигиргән дуунла / Хадан дүңгә Харта / Хан Кинесиг / Хамднь хадад оркв* [БЦ: I]

КҮРҢ |küŋ¹|

ч. н. олн күрн өңгин зүстэ, харвтр зеерд, дел, сүл, көл доркнь хар (мөрдин зүсин тускар)⁵

■ *Сээхн күрн адуг / Жаңһриннь орн-нутгт орулад, / Көөһэд, авад ирснь болхнь* [МБ: III]

■ *Сээхн күрн адуни хашаг / Дөрвн үзгтән хамх татад һарв* [МБ: III]

БУУРЛ |būr¹|

1. ч. н. бор өңг талдан өңгтэ ниилсн (хар буурл, көк буурл, мөрдин зүсин тускар)⁶

■ *Дэкэд долан миңһн ут буурл мөртә / Долан миңһн церг һарад ирвл* [МБ: V]

2. б. н. мөрин нер темдглнэ

■ *Туула Буурл довтлад, уга болад одв* [ШД: II]

■ *Эгц дөрвн зун наста / Замбл хаана / Туула Буурл гидг мөр тэвв (...)* [ШД: II]

3. б. н. мөрин давхр нерин тогтагц орна⁷ (Буурл Һалзн)

■ *Арнзл Зеерд Буурл Һалзн хойриг көтлж авад һарв* [ЭО: X]

■ *Эвтә Буурл Һалзн мөрим / Тохжэ өгтн! — гижэ хээкрв* [ЭО: V]

БОР |bor¹|

1. ч. н. хар цаһан өңгтэ ниилсн, үмснә өңгтә⁸

■ *Ардаснь адуни захас / Эр бор дааһ унад (...)* / Дээллдэд йовна [ШД: I]

⁴ В переводе — обозначает прозвище лошади.

⁵ В переводе — гнедой — различные оттенки коричневого, темно-рыжей масти, с черными копытами, хвостом и гривой (о масти лошади).

⁶ В переводе — чалый, смешение серого с другими цветами (вороно-чалый, сиво-чалый, о масти лошади).

⁷ Является производным компонентом сложносоставного наименования прозвища лошади.

⁸ В переводе — серый, черный цвет, смешанный с белым, цвет пепла.

2. б. н. мөрин нер темдглнэ

- Толвта **Бор** мөртэ / Ботхни көвүн Самбл [МБ: II]

КӨК¹ |køk^e|

1. ч. н. бор өңг талдан өңгтэ эрэ ниилсн (мөрдин зүсин тускар)²

- Уулын *ораһас бууһад*, / Оцл Көк Һалзнан / Хуухта **көк дааһ кешэд** [ЭО: I]
- Оцл Дамбан **көк** күлг / Уланжсан дүңгэ өөктэ болв [ШД: II]

2. б. н. мөрин нер темдглнэ

- Өлкэдгсн **Көкинм** дел сүл хойрт / Дүүргэдж иргсн элмрмүд эс билт? [МБ: III]
- Не, Оцл Дамбан **Көк** күлг / Нанла үнн өшэтэ күлг / Санж билтэчн — гиж / Азг Улан Хоңһр келж йовна [ШД: II]

3. б.н. мөрин давхр нерин тогтагц орна (Көк Һалзн)

- Хоңһр нойн *һал мергн үдлэ* / Хаиң Дамбин Оцл **Көк Һалзныг**, / Авч ирэд, тох [МБ: VI]
- Оцл **Көк Һалзн** тал / Эңгин тэвн сээдүдин көвүд гүүж босчл [НБ: I]
- Болзатын *ик* / Бор довң деер *һарад*, / Оцл **Көк Һалзныг** / Сөөһэд буув [ЭО: I]
- Нэрхн *цаһан дууһинь* / Өлн **Көк Һалзн** күлг соңсад оркв [МД: III]

ШАР³ |ʃar^ʌ|

1. ч. н. улавр-зеерд, дел, сүл бас тиим өңгтэ (мөрдин зүсин тускар)⁴

¹ В тексте «Джангар» встречаются названия масти с прилагательным *көк* 'сивый'. Г. Ц. Пюрбеев отмечает, что символика цвета *көк* очень древняя и связана она с небом, вечно синим (*мөңк көк теңгэр*), культ которого был распространен среди всех монголов, в том числе и калмыков, до принятия ими буддизма. Названия масти-прозвища коня Хонгора — *Көк Һалзн* (*Бурхн Көк күлг*, *Арнзл көк*) — отмечены печатью необыкновенного, неземного происхождения. Недаром они способны мчаться быстрее ветра, опережать полет стрелы, скакать над вершинами холмов и гор, т. е. могут летать [Пюрбеев 1996: 65].

² В переводе — сивый, с легкой примесью другого цвета (о масти лошади).

³ Помимо своего прямого значения *шар* 'желтый' выражает функциональные коннотации, символизируя цвет буддийской, желтой религии (*шар шажн*, *шарин шажн*), отсюда его священность, ритуальная жертвенность и сакральность. Рефлексы подобной цветосимволики проявляются в эпических микроконтекстах, представляющих собой качественные характеристики различных групп предметов [Пюрбеев 2015: 74].

⁴ В переводе — красновато-рыжий (о масти лошади).

- *Алтн Шарһан хуухта шар дааһ кешэд* (...) [ЭО: VIII]

2. б. н. мөрин нер темдглэ

- Уулан дүңгэ / Оһтр **Шар** күлгэн унад, / Мордад *һарв* [ШД: III]

УЛАН⁵ |ulān|

1. б. н. мөрин нер темдглнэ

- *Хадын дүңгэ Уланта* / Хаиш Хула гидг нойн / **Улананнь** аминь татжэ зогсад, / Ут хар адрһндан / Алтн үнтэ көк киивр жсилңиг / Эмн улан һолднь зөвлэд зогсв [БЦ: III]
- Агсг **Улан** мөриг күцдг / Күлг чамд бээдв? — гиж / Хэкржэ бээнэ гинэ [Жаңһрин магтал]

2. б. н. мөрин давхр нерин тогтагц орна (Улан Цоохр)

- Уулын дүңгэ / **Улан Цоохр** күлгтэ / Нарн Улан баатр / Ут зандн арман / Эмн улан һолднь зөвлэд, / Онц һарад ирвл [БЦ: III]

ХАР БУУРЛ |xar^ʌ būr^ʌ|

1. ч. н. бор өңгтэ (хар өңгтэ ниилсн, мөрдин зүсин тускар)⁶

- *Хадын дүңгэ* / **хар буурл** күлгин мах идэд, / Бөдүн ясинь амарн *һарһжэ зальгад*, / Нэрн ясинь хамрарн *һарһжэ зальгад* [ШД: IV]

2. б. н. мөрин нер темдглнэ

- *Хадын дүңгэ* / **Хар Буурл** күлгтэ / Арвн һурвн наста / Ээх Бор Маңна гидг бодң [ШД: IV]
- *Арнзлин хурдн зеерд гидгчнь* / *Хадын дүңгэ* / **Хар Буурлин** турун дор бээх юмн гинэ [ШД: IV]
- *Хурдн Хар Буурл* / Оркжэ буххларн, / *Оһтрһуһин овхл цаһан үүлнлэ* / *Хутхлдн һарад одв* [ШД: IV]

УЛАН – БУУРЛ |ulān-būr^ʌ|

1. ч. н. бор өңгтэ (улан өңгтэ ниилсн, мөрдин зүсин тускар)⁷

⁵ В системе эпического цветообозначения лексема *улан* 'красный' занимает значительное место. Слово *улан* включает в себе преимущественно положительную оценку предмета. Семантика и символика красного цвета получает отражение в названиях масти и окраски животных, в том числе тотемно-культовых: *түүкэ улан чон* 'матерый красный волк', *хурдн улан күлг* 'быстрый красный конь', *улан хөн* 'красная овца' [Пюрбеев 2015: 77–79].

⁶ В переводе — чалый — серый с примесью другого цвета (черного) (о масти лошади).

⁷ В переводе — чалый с примесью другого цвета (красного) (о масти лошади).

- *Деед ар бийднь / Долан мицһн ут улан буурл күлгүд / Эмэлтэһэн цервдэд бээнэл* [МБ: V]

2. б. н. мөрин нер темдгленэ

- *Хожр Улан Буурлта, / Ерглүһин көвүн / Буульмдын киитн / Хар Санл / Ахлн суудг болна* [НБ: I]
- *Ут Улан Буурльнь келжэ йовнал: / Һарһад уга жиндмиһэн / Һарһад өгсө, гинэл* [МБ: IV]

ХАР ҺАЛЗН |xar^h ʔalz^hn|

ч. н. цуг бээдг өнгүдэс харһу, көк гилвклзнтэ, маңнаднь цаһан толвта, татаста (мөрдин зүсин тускар)¹

- *Нээмн жцова адунастн / нээмн түмн хар һалзн агтыг авч һархла, / Ардасм сай күцрж мордад ирхлэ (...)* [ЭО: V]
- *Уулын белэр / Нээмн түмн хар һалзн агтан / Тальвад окв* [ЭО: V]
- *Ут хар һалзн күлгиг / Болдын сээһэр боһчж, / Төмрин сээһэр төдглжэ* [ЭО: VII]
- *Ут хар һалзн күлгтэ / Будын Улан гидг түшмл / Бээрин шар-цоохр тугин йозурт иржэ буув* [ЭО: VII]

АЛГ ЦООХР |al^hg cõx^hr|

1. ч. н. цаһавр ноосн деер харһу толвта эс гиж талдан өнгтэ (мөрдин зүсин тускар)²

- *Долан сай алг цоохр тунжрмудыг / Догдлулж көөжэ авч ирэд, / Амрад, жсирһэд, төвкнэд бээв* [МБ: IV]
- *Замгта нуурин көвэд заядар өсгсн / Долан сай алг цоохр тунжрмудынь / Унһн дааһн уга догдлулсм ода энл* [МБ: IV]

АЛТН ШАРҺ |alt^hn ʂar^h|

2. б. н. мөрин нер темдгленэ

- *Талван Шар гидг ламин ар бийднь / Алтн Шарһан сөөһэд буув* [ЭО: VIII]
- *Алтн сээхн Шарһ / Хурдн бийән / Ялмн сээхн ха талан хураһад, / Хурц болдган / Хойр нүдн талан харад (...)* [ЭО: VIII]

КҮРҢ ҺАЛЗН |kür^h ʔalz^hn|

1. ч. н. шар, зеерд (маңнаднь одта, мөрдин зүсин тускар)³

¹ В переводе — темнее всех имеющихся цветов, с синеватым отливом, на лбу с белой звездочкой, полосой (о масти лошади).

² В переводе — чубарый, с темными пятнами на светлой шерсти или с пятнами шерсти другого цвета.

³ В переводе — рыжая лошадь с лысиной (о масти лошади).

- *Ар үзгт бээдг / Шар Кермн хаана шур делтэ, / Сувсн сүүлтэ, сээхн күрц һалзн адуг / Хоңһрин көөгсн бөлг* [МБ: III]

2. б. н. мөрин нер темдгленэ

- *Савр нойнь / Күүкн Күрц Һалзнан унад, / Күнд шар балтан даладад, / Һарад мордв гинэл* [МБ: VI]
- *Таш гисн дуунла / Тавта Күрц Һалзн мөрнь / Тавн бүүрэл һазрт / Очн метл өсрэд тусад йовдг* [НБ: I]
- *Һалзу Улан Саврнь / Күүкн Күрц Һалзнан унгсн, / Көк Һалзн күлгиг көтлгсн* [МБ: III]

ШАР ЦООХР |ʂar^h cõx^hr|

1. ч. н. шар өңгин деер оln зүсн өнгтэ толв (мөрдин зүсин тускар)⁴

- *Түмн шар цоохр агтыг ясад, / Һурвн жсил болснь эн* [ЭО: VIII]
2. б. н. мөрин нер темдгленэ
- *Ке Шар Цоохр мөртэ / Кермин көвүн Моңхуля / Элдэд көөһэд йовна* [ШД: III]

АЛГ |al^hg|

ч. н. толвта, хар, шар, буурл болн талдан өңг деер оln зүсн ик цаһан толв, турунь бүклднь эс гиж өрөлнь цаһан (мөрдин зүсин тускар)⁵

- *Арл Манз хаани / Нисдг алг мөрн / Күцгдэж өгл уга йовна* [ШД: IV]
- *Аран Бумб нутгта, / Нисдг алг мөртэ / Арл Манз хан гидг хан* [ШД: IV]

КЕР |ker|

1. ч. н. улан-зеерд хар сүүлтэ болн делтэ (мөрдин зүсин тускар)⁶

- *Далвһ уга кер дааһта / Өнчн һуульһнч көвүн / Хоңһриг көтлжэ йовхинь үзв* [МД: 1]
- *Далвһ уга кер дааһан һуйдад, / Күчтэ Жаңһрин өргэ зөрв* [МД: 1]

2. б. н. мөрин нер темдгленэ

- *Мөрч Бор Маңнанчнь / Туһл Туулн Кер мөрнь / Цэвдән күрэд, тееггдэд йовх* [МБ: III]

⁴ В переводе — желтый с разноцветными пятнами (о масти лошади).

⁵ В переводе — пятнистый, на вороной, рыжей, чалой и других мастях, различные большие пятнистые крапинки, копыта полностью или частично белые (о масти лошади).

⁶ В переводе — красновато-рыжий, с черным хвостом и гривой (о масти лошади).

ЗЕЕРД |zērd^ə

1. ч. н. бүклднь шар, оln зүстэ шар өргин өнгэс эклж күрң өңг күртл (мөрдин зүсин тускар)¹

■ *Хэлэхэ бээтлнь, / Йисн миңһн цусн зеерд тунжрмудынъ / Киитн хар теңгсин / Гал улан энг темцүлэд элдж йовна* [БЦ: III]

■ *Көгшин зеерд ажрһнь / Күкрн инцхэхэд, / Барун ам татж, / Хооран хэлэж, / Унһн, дааһн уга инцхэж цүврн дахв* [БЦ: III]

2. б. н., мөрин нер темдглнэ

■ *Бумбин хурдн Зеердэн унад, / Бодң Хоңһр һарад йовв* [МБ: III]

■ *Арвн хойр дээни хаалһ унжэхэд / Амр болхл гиж, / Арнзлын сээхн Зеердиһан өгтхэ* [НБ: I]

■ *Мини Бумбин / Арнзл Зеердиг тохултха! — гижэ зэрлг болв* [ЭО: I]

Приведенные словарные статьи Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» являются одним из способов их апробирования. Сложность толкования лексических единиц заключается, во-первых, в отсутствии опыта создания толковых словарей в калмыцкой лексикографии, во-вторых, орфографическом оформлении, в-третьих, разграничении названия масти и прозвища лошадей. В текстах эпоса «Джангар» не было единообразия при написании лексических единиц, обозначающих масти лошадей, так как двойные прилагательные написаны либо через пробел, либо через дефис, не все клички лошадей написаны с большой буквы. В нашем словаре все имена прилагательные, обозначающие масть лошади, написаны с маленькой буквы, двойные названия — через пробел, клички — с большой буквы. При составлении словарных статей, связанных с мастью лошадей, были выявлены структурные связи с другими единицами, указанные выше проблемы, которые до сих пор еще не решены.

Условные сокращения

им. — именительный падеж

прит. личн. — частица личного притяжания

род. — родительный падеж

вин. — винительный падеж

прит. возвр. — частица возвратного притяжания

исх. — исходный падеж

оруд. — орудный падеж

¹ В переводе — целиком рыжего цвета, имеет разные оттенки от светлого абрикосового до темно-каштанового (о масти лошади).

Источники

Цикл песен из репертуара Ээлян Овла

ЭО: I — «Хоңһрин гер авлһна бөлг»

ЭО: V — «Буурл һалзн мөртэ Бульңһрин көвүн Догшн Хар Санлын бөлг»

ЭО: VIII — «Орчлнгин Сээхн Миңьян Түрг хаани түмн шар-цоохр агт көөгсн бөлг»

ЭО: IX — «Күнд һарта Саврин бөлг»

ЭО: X — «Алтн Цееж Жаңһр хойрин бээр бэрлдгсн бөлг»

Цикл песен из репертуара Басһна Мукөвүн (Мукөбена Басангова)

БМ: II — «Шар Бирмс хаана дууни нертэ дуулх, довтлхла цэклдг үлд хойриг Хоңһрин авч ирсн бөлг»

БМ: IV — «Тавн ор һаргсн Так Бирмс хаана замгта нуурин көвэд заядар өсгсн долан сай тунжрмудыг Санлын догдлулж көөж авч иргсн бөлг»

БМ: V — «Аю Манзан Буурлта Ээх Маңна хаана Очн болгсн Уланта Нарни Герл гидг баатрнь Жаңһрахна шижтэ тавн юм сурж иргсн бөлг»

БМ: VI — «Хоңһрин йисн бер Ягцана орнд оч шимүлгсн бөлг»

Малодербетовский цикл песен

МД: I — «Ут Цаһан Маңһсиг богд Жаңһр дөрөцүлгсн бөлг»

МД: III — «Догшн Шар Гүргү Маңһс хааг Дуут Улан Шовшур дөрөцүлгсн бөлг»

Багацохуровский цикл песен

БЦ: I — «Дуут богд Жаңһр Догшн Хар Кинесиг дөрөцүлгсн бөлг»

БЦ: III — «Догшн Замбл хаана һалзу долан боднгиг Аср Улан Хоңһр Күнд һарта Савр хойр дөрөцүлгсн бөлг»

Цикл песен из репертуара Шавалин Дава (Давы Шавалиева)

ШД: I — «Арнзлын Хурдн Зеердиг хулха авсн бөлг»

ШД: II — «Азг Улан Хоңһрин гер авлһна бөлг»

ШД: III — «Ке шар цоохр мөртэ Кермин көвүн Моңхуляла дээллдгсн бөлг»

Песня из репертуара Балдра Наснк

(Насанки Балдырова)

БН: I — «Алдр богд Жаңһрахн Ээх Догшн Маңна хаанла бээр бэрлдгсн бөлг»

Литература

Бардаев Э. Ч. Номадная лексика монгольских народов (Названия домашних животных по полу, возрасту и масти): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Наука, 1976. 28 с.

Бачаева С. Е. Лексическая сочетаемость имен прилагательных, обозначающих размер и величину (на материале песен эпоса «Джангар» и Национального корпуса калмыцкого

- языка) // Актуальные проблемы современного монголоведения: сб. науч. тр. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 103–115.
- Борисова И. З. Особенности номинации масти лошадей в якутском языке и их перевода на русский и французский языки // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 10. С. 83–88.
- Манджикова Б. Б. Толковый словарь калмыцкого языка: пособие для учащихся. Элиста: АПП «Джангар», 2002. 176 с.
- Монраев М. У. Словарь синонимов калмыцкого языка. Элиста: АПП «Джангар», 2002. 208 с.
- Мулаева Н. М. Тематическая группа «Животные»: система толкований (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар») // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2015. № 3 (19). С. 134–142.
- Омакаева Э. У. Семантическое описание «глаголов направленного движения» в толковом словаре калмыцкого героического эпоса «Джангар»: ирх 'приходить', одх 'уходить', орх 'входить', харх 'выходить' // Вестник КИГИ РАН. 2015. № 3. С. 112–118.
- Пюрбеев Г. Ц. Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1996. 176 с.
- Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык: монография. 2-е изд., перераб. Элиста: ЗАО «НПП „Джангар“», 2015. 280 с.
- Рассадин В. И. Конеvodческая терминология в монгольских языках: сравнительный аспект // Историческая и социально-образовательная мысль. Вып. 6. Краснодар, 2012. С. 212–214.
- Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.
- Borisova I. Z. *Osobennosti nominacii masti loshadej v yakutskom yazyke i ih perevoda na russkij i francuzskij yazyki* [The peculiarities of the horse colour naming in the Yakut language and their translations into Russian and French]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* (Bulletin of Buryat State University), 2013, no. 10, pp. 83–88 (In Russ.).
- Mandzhikova B. B. *Tolkovyj slovar' kalmyckogo yazyka: posobie dlya uchashchihysya* [Explanatory Dictionary of the Kalmyk language: a Handbook for students]. Elista, APP «Dzhangar» Publ., 2002, 176 p. (In Russ.).
- Monraev M. U. *Slovar' sinonimov kalmyckogo yazyka* [Dictionary of synonyms of the Kalmyk language]. Elista, APP «Dzhangar» Publ., 2002, 208 p. (In Russ.).
- Mulaeva N. M. *Tematicheskaja gruppa «Zhivotnye»: sistema tolkovanij (na materiale kalmyckogo geroicheskogo jeposa «Dzhangar»)* [Thematic group “Animals”: the system of interpretations (on material of Kalmyk heroic epic “Dzhangar”)] *Vestnik Burjatskogo nauchnogo centra Sibirskogo otdelenija Rossijskoj akademii nauk* (Bulletin of the Buryat Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences), 2015, no. 3 (19), pp. 134–142 (In Russ.).
- Omakaeva Je. U. *Semanticheskoe opisanie «glagolov napravlennoho dvizhenija» v tolkovom slovare kalmyckogo geroicheskogo jeposa «Dzhangar»: irh 'prihudit', odh 'uhodit', orh 'vhodit', harh 'vyhodit'* [The semantic description of “verbs of directed motion” in the explanatory dictionary of the Kalmyk heroic epic “Dzhangar”: irh ‘to come’, odh ‘to leave’, orh ‘to come in’, harh ‘go out’] *Vestnik KIGI RAN* (Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences), 2015, no. 3, pp. 112–118 (In Russ.).
- Pjurbeev G. C. *Epos «Dzhangar»: kul'tura i yazyk: monografiya. 2-e izd., pererab.* [Epic “Jangar”: culture and language]. 2-nd ed-n., rev. Elista, ЗАО «НПП „Джангар“» Publ., 2015, 280 p. (In Russ.).
- Pjurbeev G. C. *Tolkovyj slovar' tradicionnogo byta kalmykov* [Dictionary of Kalmyk traditional mode of life]. Elista, Kalm. Book Publ., 1996, 176 p. (In Russ.).
- Rassadin V. I. *Konevodcheskaya terminologiya v mongol'skih yazykah: sravnitel'nyj aspekt* [Horse-breeding vocabulary in Mongolian languages: comparative aspect] *Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl'* (Historical, Social and educational thought. Issue 6). Krasnodar, 2012, pp. 212–214 (In Russ.).
- Todaeva B. H. *Opyt lingvisticheskogo issledovaniya eposa «Dzhangar»* [The experience of linguistic studies of the epic “Jangar”]. Elista, Kalm. Book Publ., 1976, 530 p. (In Russ.).

References

- Bardaev E. C. *Nomadnaya leksika mongol'skih narodov (Nazvaniya domashnih zhivotnyh po polu, vozrastu i masti). Avtoref. diss. kand. filol. nauk* [Nomad lexicon of the Mongolian peoples (Names of domesticated animals according to sex, age and suit). Abstract of a doctor's theses]. Moscow, Nauka Publ., 1976. 28 p. (In Russ.).
- Bachaeva S. E. *Leksicheskaja sochetaemost' imen prilagatel'nyh, oboznachajushhih razmer i velichinu (na materiale pesen jeposa «Dzhangar» i Nacional'nogo korpusa kalmyckogo jazyka)* [Lexical compatibility of adjectives denoting size and value (based on the songs of the epic “Dzhangar” and the National Corps of Kalmyk language)]. *Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedenija. Sb. nauch. trudov* (Actual problems of modern Mongolian. Coll. scientific. works). Elista, KIGI RAN, 2015, pp. 103–115 (In Russ.).

УДК 81'374.3

ТОЛКОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ МАСТИ ЛОШАДЕЙСаглар Егоровна Бачаева¹

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела языкознания Калмыцкого института гуманитарных исследований Российской академии наук (Элиста, Российская Федерация). E-mail: basaeg@mail.ru

Аннотация. В статье описывается система толкований лексических единиц, обозначающих масти лошадей в калмыцком языке, приведена таблица, в которой рассматриваются лексические единицы, обозначающие масти лошадей, и их толкования, переводы, синонимы в зависимости от типа словаря.

В калмыцком языке одни слова обозначают цвет вообще и служат для обозначения масти животных (*хар* 'вороной, карий, черный'), другие называют только масть (*зеерд* 'рыжий', *кер* 'гнедой', *саарл* 'пепельный, мышастый, буланый'). Весьма характерно, что прилагательные, служащие для обозначения масти, в то же время могут выступать и в качестве кличек животных.

Формат нашего словаря — толковый, поэтому все словарные статьи даются без перевода в отличие от имеющихся словарей калмыцкого языка. В словаре используется описательный способ как основной — в некоторых случаях описательно-синонимический, так как, на наш взгляд, это одни из лучших видов толкования значений слов, наиболее полно и точно раскрывающих значения заголовочных слов. В квадратных скобках указывается источник данного словоупотребления, в котором приводится название версии эпоса «Джангар» в сокращенной форме (см. список сокращений), через двоеточие — номер песни римскими цифрами, например: [ЭО: V], [МБ: I], [БЦ: II].

Приведенные словарные статьи Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» являются одним из способов их апробирования. Результаты исследования создают основу для совершенствования практики адекватного толкования и дальнейшей разработки клише-толкований для остальных групп в разрабатываемом Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Ключевые слова: калмыцкий язык, эпос «Джангар», цвет, масть, толкование.